

<p>Name of Tender : Upgrading and Extension of Bardarash Primary Mixed School in Bardarash Camp / Duhok</p> <p>Tender Number : 91083 – Duhok</p> <p>Deadline Submission date : 8 April 2021 – 12 :00 PM</p> <p>For further information please contact: iragprocurement@crs.org</p>	<p>اسم العطاء: صيانة وتوسيع مدرسة بردرش الابتدائية المختلطة في كمب بردرش – دهوك</p> <p>رقم العطاء : 91083 - دهوك</p> <p>تاريخ انتهاء التقديم: 8 نيسان 2021 – 12:00 بعد الظهر</p> <p>لمزيد من المعلومات يرجى التواصل مع: iragprocurement@crs.org</p>
---	--

<p>Dear Sir / Madam, CRS Iraq Programs is looking for Contractors to provide the items/services shown in Attachment 1 at competitive price and high quality.</p> <p>General Requirements</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Must be registered to conduct business and in compliance with federal government tax regulations in Iraq. 2. The supplier cannot provide or use any items with origin in the Islamic Republic of Iran or produced by Iranian companies. 3. Experience supplying International Organizations, Non-Governmental Organizations, or large private companies will be an advantage. 4. CRS retains the right to reject, cancel, negotiate, amend, split and accept any offer, without consideration of the lowest offer. 5. This is an invitation to vendors and is not a promise or obligation that CRS will contract with suppliers through the submitted offers. 	<p>سيدي / سيدتي العزيزة هيئة الإغاثة الكاثوليكية برامج العراق تبحث عن مقاولين من المهتمين بتوفير المواد/ الخدمات المشار إليها أدناه في الملحق رقم 1 بأسعار منافسة وجودة عالية.</p> <p>متطلبات عامة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجب أن يكون مسجلاً لإجراء الأعمال التجارية مع ما يتوافق ولوائح الضرائب الحكومية في العراق . 2. لا يستطيع المجهز تقديم أي مواد أصلية المنشأ من جمهورية إيران الإسلامية أو انتجت من قبل شركات إيرانية. 3. الخبرة في تزويد المنظمات الدولية، المنظمات الغير حكومية، أو الشركات الكبيرة الخاصة ستكون ميزة. 4. تحتفظ هيئة الإغاثة الكاثوليكية بالحق في رفض، إلغاء، التفاوض، تعديل، تجزئة وقبول أي عرض، دون النظر إلى أدنى عرض. . 5. هذه دعوة للموردين وليس وعد أو التزام من هيئة الإغاثة الكاثوليكية للتعاقد مع الموردين من خلال العروض المقدمة
---	---

<p>Payment Terms</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quotation should remain valid for a period of at least ninety (90) days from the submission closing date. 2. Payment shall be after delivery, within 15 working days of receiving correct & detailed invoice. 3. Payment shall be via check or bank transfer. 4. Payment shall be made upon verification and acceptance of goods/services per contract and upon presentation of correct, itemized invoice. 	<p>شروط الدفع</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجب ان يكون العرض نافذاً لمدة تسعين (90) يوماً على الأقل من تاريخ إغلاق التقديم. 2- سوف تتحرر الدفعة بعد مرور 15 يوم عمل من استلام الفاتورة الصحيحة والمفصلة. 3- سوف تتحرر الدفعة عن طريق صك او تحويل بنكي . 4- سيتم دفع المبلغ بعد التحقق وقبول الخدمات تماشياً مع شروط العقد وتقديم الفاتورة الصحيحة و المفصلة.
--	--

<p>Acceptance of Payment Terms</p> <p>Do you accept the above payment terms?</p> <p>☐ Yes</p> <p>☐ No</p>	<p>الموافقة على شروط الدفع:</p> <p>هل توافق على شروط الدفع اعلاه:</p> <p>☐ اوافق</p> <p>☐ لا اوافق</p>
<p>Requested Information</p> <p>The submission must include:</p>	<p>يجب تقديم ما يلي:</p> <p>يجب ان يتضمن التقديم ما يلي :</p> <p>☐ العنوان الكامل الصحيح وعنوان الاتصال للشركة</p>

☐ Full legal address and contact details of the company ☐ Name of company's official owner and copy of his/her ID & passport (if available) ☐ Copy of company registration certificate ☐ Copy of Tax Registration Certificate ☐ Reference from previous similar business experience with reference contact information. ☐ Bank account information for the company. ☐ The vendor must read, sign & stamp the Attachment (2) related to CRS SUPPLIER CODE OF CONDUCT	☐ اسم صاحب الشركة الرسمي مع نسخة من بطاقة الاحوال المدنية و جواز السفر (إن وجد) ☐ صورة عن شهادة تسجيل الشركة ☐ صورة عن شهادة التسجيل الضريبي ☐ المرجع من الخبرة في الاعمال السابقة المماثلة و معلومات الاتصال للمرجع ☐ تفاصيل معلومات الحساب المصرفي للشركة. ☐ يجب على المقاول قراءة و توقيع و ختم الملحق (2) و الخاص بالقواعد السلوكية التي تنتهجها هيئة الإغاثة الكاثوليكية.
--	---

<p><u>Bid Requirements</u></p> <p>Offers that do not meet the following will be automatically rejected regardless of price:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Offers must be received before the stated deadline. 2. Offers must include all information requested above. 3. Unit prices must be provided for all line items. Offers that only include totals will be rejected. 4. Bids that include mistakes in calculations within the Bill of Quantities will be excluded from competition. 5. Bids must be submitted through the email address for receiving bids. Separate bidding offers must be submitted separately. Any missing documents may cause the entire offer to be rejected. 6. Offers must be clean & clear. The vendor should sign and stamp next to handwritten corrections or corrections made with whiteout. 7. Offers must be complete, signed in a clear date and stamped on all pages. 8. Please note that only offers within 20% above and below the estimated cost of the project will enter the competition. 	<p><u>معلومات ملء العطاء</u></p> <p>سوف يتم رفض أي عطاء لا يلتزم بالشروط أدناه بغض النظر عن السعر:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. سيتم رفض أي طلب يقدم بعد التاريخ والوقت المحدد لقبول العطاءات. 2. يجب أن تتضمن العروض جميع المعلومات المطلوبة أعلاه. 3. جميع الاسعار يجب ان تكتب لكل بند أو فقرة على حدة، ويتم رفض العطاءات التي تحتوي على الإجمالي فقط. 4. سيتم استبعاد العطاء الذي يتضمن خطأ في حسابات جداول الكميات 5. يجب تقديم العروض من خلال البريد الإلكتروني المخصص لاستلام العطاءات. يجب تقديم عروض المناقصات المنفصلة بشكل منفصل. قد تتسبب أي مستندات مفقودة في رفض العرض بأكمله. 6. العروض يجب أن تكون نظيفة وواضحة، يجب التوقيع والختم في مكان أي تصحيح يدوي أو باستخدام قلم التصحيح الأبيض. 7. يجب أن تكون العروض كاملة من جميع الجوانب، موقعة بتاريخ واضح ومختومة على جميع الصفحات 8. يرجى ملاحظة إن العروض التي تكون فقط ضمن 20% أعلى أو أقل من الكلفة التخمينية المقدرة للمشروع سوف تدخل في المنافسة.
---	---

<p><u>Delivery Instructions:</u></p> <p>Complete and stamped and signed offer can be submitted by email to CRS-IQ-Tenders@crs.org as PDF file. Email must indicate the number of tender which is (91083 – Duhok) or the offer will be excluded . The file should not exceed 15 MBs and the company biography should not exceed 10 pages.</p>	<p><u>تعليمات التسليم:</u></p> <p>يجب تقديم العطاء الكامل والمختوم و الموقع عن طريق عنوان البريد الإلكتروني CRS-IQ-Tenders@crs.org من خلال تقديم الملف المختوم كاملاً بصيغة PDF . يجب ان يذكر البريد الإلكتروني المرسل على رقم العطاء وهو (91083 - دھوك) وإلا سيتم استبعاد العطاء. يجب ان لا يتجاوز حجم المرفق 15 ميجابايت على ان لا تتجاوز السيرة الذاتية للشركة اكثر من 10 صفحات.</p>
---	--

Past Experience Reference List

قائمة مراجع الاعمال السابقة

	Name of Organization أسم المنظمة	Name of Person أسم الشخص	Name of Project أسم المشروع	Project Start Date تاريخ المباشرة بالمشروع	Project duration مدة تنفيذ المشروع	Phone Number رقم الموبايل	Email Address البريد الالكتروني

Company name:	أسم الشركة :
Legal address :	العنوان الثابت:
Telephone Number:	رقم الهاتف:
Email:	عنوان البريد الإلكتروني:
Representative Name	اسم الممثل:
Business Certificate Registration Number:	رقم تسجيل شهادة العمل:
Tax registration Number:	رقم التسجيل الضريبي:
Contract duration :	مدة العقد :
	25 Calendar Days from actual start date 25 يوم تقويمي من تاريخ المباشرة الفعلية
Do you have partnerships with any other companies (such as shared management / staff / office / bank account)? Do you cooperate with any other companies in preparing offers or providing of goods or services?	
هل لديك شراكات مع أي من الشركات الأخرى (مثل إدارة / الموظفين / المكتب حساب مشترك / البنك) ؟ هل تتعاون مع أي من الشركات الأخرى في إعداد العروض أو توفير السلع أو الخدمات؟	
If the answer for previous question is yes, please provide details here including the names of partner companies.	
إذا كان الجواب عن السؤال السابق نعم ، يرجى تقديم التفاصيل هنا بما في ذلك أسماء الشركات الشريكة	
Other comments:	ملاحظات أخرى:
Experience / references for the related work of experience (Please attached any related contract, purchase order, certificate, etc.) that does not exceed 10 pages. References MUST include contact information.	
يجب ان يحتوي على عناوين الاتصال من مراجع الخبرة المرجع من الخبرة (الرجاء ارفاق دليل من الاعمال السابقة ذات الصلة من عقود , اوراق شراء , ورقة اتمام عمل , اخرى) لا تتجاوز عشرة اوراق.	

Signature التوقيع	
Date التاريخ	

<p>Scope of Work: Upgrading & Extension of Bardarash Primary Mixed School in Bardarash Camp - Duhok</p>	<p>مجال العمل صيانة وتوسيع مدرسة بردرش الابتدائية المختلطة في كمب بردرش - دهوك</p>
<p>Introduction: Catholic Relief Services (CRS) is the international relief and development agency of the Catholic community in the United States. CRS supports more than 100 million people in more than 100 countries on five continents. CRS works with local partners to promote human development by responding to major emergencies, fighting disease and poverty, and nurturing peaceful and just societies. In Iraq, CRS is currently supporting people displaced because of violence to live with dignity through the provision of immediate food and non-food items, upgrades to shelter conditions and improved access to water and sanitation facilities, and educational and psycho-social support for children.</p>	<p>المقدمة: هيئة الإغاثة الكاثوليكية (CRS) هي وكالة الإغاثة والتنمية الدولية من الطائفة الكاثوليكية في الولايات المتحدة. هيئة الإغاثة الكاثوليكية تدعم أكثر من 100 مليون شخص في أكثر من 100 بلد في القارات الخمس وتعمل مع الشركاء المحليين لتعزيز التنمية البشرية من خلال الاستجابة لحالات الطوارئ الكبرى ومكافحة الأمراض والفقر ورعاية المجتمعات بصورة عادلة وسلمية. وفي العراق تدعم هيئة الإغاثة الكاثوليكية حالياً النازحين بسبب العنف لمساعدتهم في العيش بكرامة من خلال توفير المواد الغذائية وغير الغذائية وترقيات لظروف المأوى وتحسين إمكانية الوصول إلى مرافق المياه والصرف الصحي، والدعم التربوي والنفسي والاجتماعي للأطفال.</p>
<p>Purpose: CRS seeks qualified and experienced Contracting companies to execute construction, rehabilitation, and water and sanitation upgrades to Schools in Dohuk governorate and surrounding districts, sub-districts, and villages.</p>	<p>الغرض من المشروع: تسعى هيئة الإغاثة الكاثوليكية لإيجاد الشركات والمقاولين المؤهلين وذوي الخبرة لتنفيذ صيانة وترقيات الماء والصرف الصحي في المدارس غير المكتملة والواقعة ضمن محافظة دهوك والأقضية والنواحي والقرى التابعة لها.</p>
<p>Geographic Location: Work site: The school is located in Bardarash Camp of Bardarash subdistrict in Dohuk governorate.</p>	<p>الموقع الجغرافي: تقع المدارس في بردرش في مجمع بردرش / بردرش.</p>
<p>Technical Specifications: Supply and install water and sanitation items, installment of caravans and renovation of schools based on the following specifications:</p>	<p>المواصفات الفنية: تجهيز وتنفيذ أعمال الماء والصرف الصحي ونصب الكرفانات و الصيانة للمدارس الغير مكتملة وحسب المواصفات الفنية التالية:</p>
<p>NOTE 1: Each school may receive different items from the list below based on the current condition of the school, the number of students, and the consent of the Department of Education (DOE). Most schools do not require all items. CRS seeks contractors that have the capacity to provide all items, but the actual quantity will be customized to each school upon final measurement.</p>	<p>ملاحظة 1: ليس شرطاً ان تكون الترفيقات متشابهة لكل مدرسة من المدارس الغير مكتملة وانما يعتمد على الظروف الحالية للمدرسة مثل عدد الطلبة الموجودين، واعتماداً على موافقة مديرية التربية، أغلب المدارس لا تتطلب نفس الكميات لذا فان هيئة الإغاثة الكاثوليكية تتطلع لإيجاد المقاولين الذين تتوفر فيهم الامكانية لتزويد الفقرات أعلاه وعلى اساس ما تتطلبه كل مدرسة على حدى.</p>
<p>NOTE 2: The Contractor will be responsible for delivering the completed work while using local laborers as much as possible.</p>	<p>ملاحظة 2: يكون المقاول مسؤولاً عن تنفيذ الأعمال المنجزة من خلال استخدام العمال من المنطقة نفسها قدر الامكان .</p>
<p>NOTE 3: The Contractor is responsible for implementing the assigned work in accordance with technical specifications and any required instructions by CRS engineers. The work will be continuously monitored by CRS engineers to ensure all technical achievements, local labor usage, adherence to the timeline and deliverables, and payment procedures are followed and properly executed.</p>	<p>ملاحظة 3: يكون المقاول مسؤولاً عن تنفيذ وتسليم العمل وفقاً للمواصفات الفنية وحسب توجيهات مهندسي CRS. سوف يقوم مهندسي CRS بالمتابعة المستمرة للعمل لضمان تطبيق المواصفات الفنية واستخدام العمال المحليين وكذلك تتبع اجراءات الدفع وتنفيذها بالشكل الصحيح.</p>
<p>NOTE 4: The Contractor is responsible to provide all required materials, logistics, transportation, tools, equipment, or machinery to implement and complete the assigned work.</p>	<p>ملاحظة 4: يكون المقاول مسؤولاً عن تجهيز ونقل جميع المواد المطلوبة وكذلك توفير المكنان والمعدات اللازمة لإكمال وتسليم العمل.</p>

<p>NOTE 5: The contractor is not allowed to use any Iranian materials during implementation.</p>	<p>ملاحظة 5: لا يسمح باستخدام اية مواد إيرانية أثناء التنفيذ.</p>
<p>NOTE 6: The contractor is prohibited from using any child labor while implementing the assigned work. Child is defined as any person under 18 years old. CRS reserves the right to monitor and verify the ages of all laborers to ensure compliance with the no child labor stipulation.</p>	<p>ملاحظة 6: لا يحق للمقاول الاعتماد على عمالة الاطفال في تنفيذ الاعمال. ويعرف الطفل بأنه الشخص الذي لا يتجاوز عمره 18 عاماً. يحق لمنظمة CRS التحقق ومراقبة اعمار جميع العاملين معها. وتحفظ بحق التعامل مع المتعاقدين حسب قانون العمل وقوانين CRS.</p>
<p>TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR THE ACTIVITIES OF THE PROJECT.</p>	<p>المواصفات الفنية لفقرات المشروع.</p>
<p>A-Civil works see drawing NO (1,2).</p>	<p>ا- الاعمال المدنية (لاحظ المخطط 1,2).</p>
<p>1- Storage Room: (See drawing NO. 3) Supply material and install (2.9*3.4*3) m portable cabin constructed at the field of (10) cm thickness sandwich panel placed on the ground. The roof of the cabins should be inclined at slope of 2%. The main 4 columns and the beams should be no less than hollow squared steel pipe of 100x100x3 mm. 3 hollow squared steel beams of 50x50*3 mm are fixed for extra reinforcement, extra reinforcement is for the slab of the caravans. The sandwich panel of the roof should be extended 30 cm on all sides. 3 mm thick metal plate should be used to construct the drain channels. The channels should be provided with (1) PVC pipe of 4" diameter for water drainage from back side. The cabin floor should be wrapped by a vinyl with thickness not less than 2mm over a layer of plywood of 18 mm thickness, over a mesh of steel square pipe (100*50*3) mm every 50 cm clear distance in both directions. Reinforced PVC doors of (1x2.1) m dimensions should be fixed on a rectangle steel section area of (100*50*3) mm. One window of reinforced PVC of (1x1.1) m dimensions, Turkish origin, with single glass and a fly mesh of the best type in the market should be fixed to the movable wing of the window. The doors and the windows should be supplied with the best kind of locks available in the market. One exhaust fan of (12") diameter and 2 fluorescent double lamp (40 Watt). The price includes installation of shade over window using angle line steel with dimension (40*40*2) mm with colored corrugated plate. All the electricity material should be from the best quality available in the local market. Jordanian PVC copper wire should be used for the electrical installation as follows: (2x2.5) mm² for exhaust fans and lights. All the work should be executed according to the technical specifications and instruction of the CRS engineer. Note: the PVC for doors and windows should be Turkish made, blacktech brand or equivalent.</p>	<p>1- المخزن: (لاحظ المخطط رقم 3) تجهيز ونصب كرفان متنقلة بأبعاد (2.9*3.4*3) م مصنعة بالموقع من السندويج بنيل وبسمك 10 سم سقف الكرفان يحتوي على ميل 2% لتصريف المياه الاعمدة والجسور الرئيسية يجب ان تكون من حديد البوري المربع (100*100*3) ملم. سقف الكرفان يحتوي البوري المربع كقوية وبأبعاد (50*100*3) ملم كقوية للكرفان. السقف يجب ان يمتد 30 سم من جميع الجوانب. يستخدم بلايت بسمك 3 ملم لعمل ساقية تصريف المياه لسقف الكرفان. الساقية يجب ان تكون مجهزة ب 1 انبوب من البلاستيك بقطر 4 انج لتصريف المياه من الجهة الخلفية. قاعدة الكرفان يجب ان تكون من الفايبر بسمك لا يقل عن 2 ملم على طبقة من الخشب الاملس بسمك 18 ملم وفوق شبكة من البوري الحديدي المربع بأبعاد (100*50*3) ملم المسافة بين البوري 50 سم (صافي المسافة) بالاتجاهين. الكرفان تحتوي على باب من البلاستيك المسلح بأبعاد (1*2.1) م تثبت على اطار من البوري الحديدي (100*50*3) ملم. تحتوي الكرفان على شبك من البلاستيك المسلح ذو المقطع العريض بأبعاد (1*1.1) م ذو جام مفرد وتحتوي الفردي المتحركة على مانع الذباب ومن اجود الانواع الموجودة في الاسواق البلاستيك المستعمل في الابواب والشبابيك يجب ان يكون منشاء تركي من نوع بلاستيك ومن احسن الانواع الموجودة في الاسواق المحلية. تحتوي الكرفان على ساحة هواء بقطر 12 انج وعلى قادة نيون (40 واط) مزدوج عدد 2 ويشمل السعر المظلة فوق الشباك باستعمال حديد الزاوية (4*4) سم ومثبت عليه بلايت جينكو ملون. جميع المواد الكهربائية المستعملة يجب ان تكون من احسن الانواع الموجودة في الاسواق المحلية الاسلاك يجب ان تكون اردنية وتكون كما يلي (2*2.5) ملم² للساحية والانارة ويجب ان تنفذ حسب المواصفات وتوجيهات مهندس CRS. ملاحظة: البلاستيك المستعمل للابواب والشبابيك يجب ان يكون من نوع بلاستيك او ما يماثله.</p>
<p>2-Repair the main steel doors: Repair the main steel doors by adding steel plate of thickness 1.2 mm (4.5*2) m, and paint with three layers. The work includes painting, changing locks, welding, supporting and any other required</p>	<p>2-تصليح الابواب الرئيسية: تصليح الابواب الرئيسية بإضافة صفيحة بسمك 1.2 ملم مع الصيغ بثلاث طبقات والتصليلات الاخرى من صيغ. تغير اقفال. لحيم. تقوية واي صيانة اخرى مطلوبة وحسب مقتضيات العمل وحسب توجيهات مهندس CRS.</p>

materials and work according to the instruction of the CRS engineer.	
3-Aluminum doors repair: Repair all the doors of the classrooms and latrines. The work includes doorknobs, locks, plates, screwing, hinges and adding any destroyed part, balancing and fixing, any other work required according to the instruction of the CRS engineer.	3-صيانة الابواب الالمنيوم المثبتة: صيانة الابواب للصفوف الدراسية و غرف الادارة و غرف المعلمين واي ابواب اخرى للطلاب والطالبات من (الكيلون, يدات, نرمدات, براغي, واي اجزاء مفقودة, وزن وتثبيت الابواب و اي صيانة اخرى....الخ) وحسب توجيهات مهندس CRS.
4-Maintenance of small windows for latrines: maintenance of the windows including locks, screw, hinges, balance, re fixing, and any other required repair. The price includes changing the glass for all windows, all according to CRS engineer instruction.	4-صيانة الشبابيك المرافق الصحية (الهوائيات): صيانة الشبابيك من (اليدات, البراغي, وزن اعادة تركيب, واي صيانة اخرى) ويتضمن السعر تبديل الجام لكل الهوائيات وكل ذلك حسب توجيهات مهندس CRS.
5-Handrail: (See drawing NO. 4) Supply, install and fix handrail from the square steel pipe (1.5*1.5) inch with 3 mm thickness. The height of the handrail should be 1 m. The distance between the vertical pipes C/C 10 cm and the top pipe and the bottom pipe should be the same, (1.5*1.5) inch with 3mm thickness. The price includes two layers of oil paint all according to the instruction of the CRS engineer.	5-اعمال المحجل: (لاحظ المخطط رقم 4) تجهيز وتركيب وتثبيت المحجل الحديدي من البوري المربع (1.5*1.5) انج وبسمك 3 ملم وبارتفاع 1م حول الحديقة المسافة بين القواطع العمودية 10 سم C/C ومغطى من الاعلى والاسفل ببوري مربع (1.5*1.5) انج وبسمك 3 ملم ويشمل السعر الصبغ الدهني وبابين حسب المواصفات الفنية العراقية العامة وتوجيهات مهندس CRS.
6-Repairing the existing handrail: repair existing handrail. The price includes repainting, re-fixing, supporting, balancing, and any other repair, all according to CRS supervisor instructions.	6- اعمال صيانة المحجل: صيانة المحجل الموجود ويشمل السعر اعادة الصبغ, اعادة التثبيت, تقوية الاماكن المحتاجة, وزن المحجل, واي صيانة اخرى حسب توجيهات مهندس CRS.
7-Partition in teachers' latrines: (See drawing NO.5) Supply and install PVC to divide the latrines caravan into two parts with height 2.2 m. The price includes fixing PVC partition in a suitable way with sandwich panel. The price includes any steel support need, the price also includes adding one PVC door with dimension (0.9*2.1) m, one new handwash basin, and replacing the handwash basin circuit breaker, plug switch, and opening plug from origin place to new place inside the latrines. The price also includes two discharge points for new location of the wash hand basin by laying PVC pipe underground or any other suitable way. The price also includes replacing water heater and re-fixing it in a suitable place. All according to the CRS engineer instructions.	7-قواطع مرافق للمعلمين: (لاحظ المخطط رقم 5) اضافة قواطع من PVC بارتفاع 2.2 م لتقسيم كرفان المرافق الي قسمين وحسب ما مبين في المخطط ويشمل السعر تثبيت القاطع البلاستيكي بطريقة مناسبة حسب حاجة العمل مع السندويج بنيل, يشمل السعر اضافة اي مساند حديدية حسب حاجة العمل, وكذلك يشمل السعر باب من ال PVC بأبعاد (2.1*0.9) م, تجهيز ونصب مغسل جديد, رفع (المغسلة القديمة, القاطع الكهربائي, سويج بالاك, سويج انارة), من المكان الموجودة الى مكان مناسب داخل المرافق الصحية, كذلك يشمل السعر اضافة نقاط تصريف المياه للمغسلة من خلال نصب بوري 2 انج تحت مستوى الارضية باستعمال الكتر للقطع او ما يراه المهندس مناسباً للعمل وكذلك السعر يشمل رفع السخان الموجود ونقله الى مكان يوافق عليه وكل ذلك حسب توجيهات مهندس CRS.
8-Open channel: (see drawing No 6) Supply and install materials to make open channel with width 20 cm and depth from the first point 5 cm with slope 1 cm/m. -Cast concrete base for the open channel with thickness 15cm and 25 width class C25. -The cover should be made of angle line steel with dimension (40*40*3) mm, and the horizontal cross from square steel pipe should be made with the dimensions (40*40*3) mm, the clear spaces between the horizontal pipes are 5 cm each.	8- ساقية مفتوحة: (لاحظ المخطط رقم 6) عمل ساقية مفتوحة بعرض 20 سم وعمق 5 سم من البداية وبميل 1 سم لكل متر طول تتكون الساقية من -صبب قاعدة من الكونكريت بسمك 15 سم وعرض 25 سم صنف C25. -غطاء معدني مكون من اطار من حديد الزاوية (40*40*3) ملم, التقاطع الافقية من الحديد المربع (40*40*3) ملم المسافة الصافية بين البوري المربع هو 5 سم. -يتضمن السعر قطع الكونكريت القديم بالكتر بشكل منتظم, رفع الصبة القديمة, رمي الانقاض الى المكان يوافق عليه ادارة الكامب. كل ذلك حسب توجيهات المهندس المشرف مهندس CRS.

<p>-The price includes cutting the old concrete by cutter, and disposing the rubble to location designated by camp management.</p> <p>-Plastering two side of channel by cement and sand mortar 1:3 according to Iraqi specification. The cement plastering should be three layers with thickness 2 cm maximum. Using hyrib mesh below the cement plastering layer. All according to CRS engineer instructions.</p>	<p>-البلخ بمونة السمنت والرمل لطرفي الساقية بنسبة 1:3 وحسب المواصفات الفنية العراقية (البلخ يجب ان يكون على ثلاث طبقات وبسمك لا يتجاوز 2 سم) يستعمل شبكة الهايرب تحت طبقة البلخ . CRS كل ذلك حسب توجيهات مهندس</p>
<p>9- Cleaning walls inside classrooms: Supply materials and labor to clean classrooms' walls by specialized materials like thinner or other materials which should be approved by CRS engineer. The contractor is responsible to clean all the writing on the walls.</p>	<p>9- تنظيف جدران الصفوف: تجهيز المزداد والعمال لتنظيف جدران الصفوف على المقاول استعمال مواد خاصة للتنظيف مثل التثر او اي منظفات اخرى على ان تتم الموافقة عليها من قبل مهندس المنظمة و كذلك المقاول مسؤول عن تنظيف كافة الكتابات الموجودة على الجدران.</p>
<p>10-Concrete work: (See drawing No. 7) Supply materials and labor to cast concrete class C 21 behind the classrooms. The thickness should be 20 cm from one end and 10 cm from the other end to create inclination and discharge the water outside the school. The price includes frame works and removing and reinstalling split units.</p>	<p>10- اعمال الكونكريت: (لاحظ المخطط رقم 7) تجهيز المواد العمال لصب خلف الصفوف صنف C21 سمك الصبة من احد الجهات هو 20 سم ومن الجانب الاخر 10 سم لتصريف المياه خارج المدرسة ويشمل السعر الاعمال الخشبية وكذلك رفع السبالت ومن ثم اعادة نصبها من جديد. كل ذلك حسب توجيهات مهندس. CRS</p>
<p>11-Silicone fillings around the caravans: Supply and install silicone fillings (gray solid silicone best type) between sandwich panel parts and the angle line that is supporting the sandwich panel at the exterior of the caravan and the caravan slab and any place pointed by supervisor engineer. The price includes removing the old damaged silicon and cleaning the area very well before applying the new silicone. All the works should be done according to CRS engineer instructions.</p>	<p>11- الاملاء بالسليكون: املاء الفراغ الموجود في الكرفانات من الخارج بين قطع السندويج بئل وكذلك الزوايا او السقوف او اي مكان يحدده المهندس المشرف ويشمل السعر ازالة السليكون القديم وتنظيف المكان بصورة جيدة ومن ثم اعادة ملء الفراغ الموجودة بالسليكون. يجب ان يكون السليكون من احسن النوعيات الموجودة في الاسواق المحلية (السليكون الصلد الرصاصي اللون) وكل ذلك حسب توجيهات مهندس. CRS</p>
<p>12-Change the location of the latrine doors for handicap toilet: Replace the door of the handicap toilet to widen the access to the latrine. The price includes a ramp with length not less than 1.2 m and width according to the door width. The price includes all necessary works from cutting or replacing sandwich panel, door frame, angle lines, painting, filling the place of the removed door with the existing sandwich panel or new sandwich panel depending on the needs and status of existing sandwich panel, all according to the CRS engineer instruction.</p>	<p>12- تغيير مكان ابواب مرافق الصحية للمعوقين: تغيير مكان ابواب مرافق المعوقين لتسهيل الدخول الى المرافق السعر يشمل انشاء رطب من الكونكريت بطول لاقل عن 1.2 م وعرض لا يقل عن عرض الباب السعر يتضمن قطع او ازالة السندويج بئل, اطار الباب , حديد الزاوية, الصبغ, املاء مكان الباب القديم بالسندويج بئل الموجود او الجديد حسب الحاجة وحالة السندويج بئل, كل ذلك حسب توجيهات مهندس CRS .</p>
<p>B- Sanitation works</p>	<p>ب- اعمال الصحيات</p>
<p>13- Handwash basin: Supply and install Turkish made or equivalent handwash basin with mixer, galley, pipes, soap holder and all accessories. The price includes connection with the water source and drainage of water to the sewage system. The price includes providing and fixing soap dispensers; all work according to the CRS engineer.</p>	<p>13- مغاسل اليدين: تجهيز ونصب المغاسل التركية او ما يماثلها من النوع الجيد مع الخلط, كلي تصريف المياه, المصفي, الانابيب للربط مع مصدر المياه, وانابيب التصريف, وكافة الملحقات ويتضمن السعر الربط مع مصدر المياه وكذلك الربط مع مكان التصريف ويتضمن السعر تثبيت حاملة الصابون والكينكس فوق المغسل وحسب توجيهات مهندس CRS.</p>
<p>14- Taps: Supply and install taps with a ½" diameter (gun type), Turkish made or equivalent. The taps should be of good quality materials that are approved by the CRS engineer. Also, the price includes all the required works such as connection to the source and connecting the pipe</p>	<p>14- الحنفيات: تجهيز ونصب الحنفيات بقطر ½ انج من نوع فوهة المسدس تركية الصنع او ما يماثلها نوعية جيدة ومقبولة من قبل المهندس المشرف ويتضمن السعر الربط بمصدر المياه وكذلك الانابيب المستعملة للربط مع كافة الملحقات.</p>

between the tap and the source, with all the required accessories.	
15- Mixer for handwash basin: Supply and install mixer for handwash basin, Turkish made or equivalent. The price includes removing the existing mixer, connecting with water source, connecting with the sewage system, all according to CRS engineer.	15- خلاطات المغاسل: تجهيز ونصب خلاطات مغاسل الايدي, يجب ان تكون تركيبة الصنع او ما يماثلها, يتضمن السعر ازالة الخلاط القديم, الربط مع مصدر المياه, الربط مع المجاري, كل ذلك حسب توجيهات مهندس CRS.
16- Flush Mixer: supply and install flush mixer in the old latrines, the price includes connecting with water source and all accessories, all according to CRS engineer.	16- اعمال السيفونات: تجهيز ونصب سيفونات في المرافق المشيدة السعر يشمل التوصيل بمصدر المياه مع كافة الملحقات وحسب توجيهات مهندس CRS.
17-Water Heater 60 lt capacity for teachers: Supply and install water heater for the kitchen. The price includes connecting with water source and connecting with electric source. The price also includes mixer, discharge point for water, repairing any damaged due to implementing this item, all according to CRS engineers instructions.	17- سخان ماء للمعلمين سعة 60 لتر: تجهيز ونصب سخان سعة 60 لتر لمطبخ المعلمين السعر يشمل الربط مع مصدر المياه, الربط مع مصدر الكهرباء, كذلك السعر يشمل خلاط, نقطة تصريف المياه, اي صيانة ناتجة عن تنفيذ هذه الفقرة وكل ذلك حسب توجيهات مهندسي CRS.
18-Water Discharge Points: Supply and install water discharge points in the play yard. The price includes removing the existing discharge line, cutting existing concrete by cutter, excavation, laying plastic pipe with 4 inch diameter and 5 discharge points, and casting 10 cm ordinary concrete class C21 over pipe, all according to CRS engineer instructions.	18- نقاط تصريف المياه لساحة الالعاب: نصب نقاط تصريف المياه في ساحة الالعاب السعر يتضمن ازالة الخط المثبت مع نقاط تصريف المياه, ازالة الخرسانة يجب ان يتم القطع بالكرتر, الحفريات الترابية الى العمق المطلوب, نصب بوري بلاستيكي ذو قطر 4 انچ, 5 خمس نقاط تصريف المياه, صب بالخرسانة فوق البوري بسبك لا يقل عن 15 سم للخرسانة يجب ان تكون بصنف 21, كافة الاعمال يجب ان تكون حسب توجيهات مهندس CRS.
C- Electrical works	ج- الاعمال الكهربائية
19-Water cooler for teachers: Supply and install a 20lt water cooler with the best quality available in the local market brand. The quality should be approved by CRS supervisor engineer.	19- براد الماء للمعلمين: تجهيز ونصب راد للمياه للإدارة بسعة 20 لتر, يجب ان تكون نوعية البراد المستعمل من اجود الانواع المتوفرة في الاسواق المحلية وسف يتم اختبار النوعية من قبل مهندس CRS المشرف.
20-Exhaust fan 6": Supply, install and operate 6" exhaust fan. The price includes wiring, fixing and all accessories.	20- ساحة هواء 6": تجهيز ونصب وفحص وتشغيل ساحة هواء 6" ويتضمن السعر التجهيز والتثبيت مع كافة الملحقات.
21-Exhaust fan 10": Supply, install and operate 12" exhaust fan. The price includes wiring, fixing and all accessories and work related to this item.	21- ساحة هواء 10": تجهيز ونصب وفحص وتشغيل ساحة هواء 12" ويتضمن السعر التجهيز والتثبيت مع كافة الملحقات.
22-Water cooler: Supply and install 60lt water cooler, Turkish made or equivalent with the best quality available. The price includes all stages of filtering and all the electrical and water connections and drainage pipes to the source point. The water cooler should have two water taps. All work according to the CRS engineer.	22- جهيز ونصب برادات للماء : تجهيز ونصب براد ماء منشأ تركي حجم 60 لتر من افضل الانواع الموجودة في السوق ويشمل السعر اعمال اصال الماء والكهرباء الى البراد مع كافة مراحل التصفية وكذلك انابيب صرف المياه لابعد مكان , وتحتوي على 2 حنفيات وتتم عملية التجهيز تحت اشراف وتوجيهات مهندس CRS.
23- Outlet switch plug: Supply, install and operate outlet plug switch 13A. The price includes wiring, fixing, and all additional work related to this item.	23- سويج بلاك: تجهيز ونصب وفحص وتشغيل سويج بلاك A13 ويتضمن السعر التسليك والتثبيت وكافة الملحقات المترتبة على تنفيذ الفقرة.
24-Single Lamp: Supply, install and operate single LED lighting ceiling-mounted fixture with 24watt power with all necessary work. The price includes wires, switches and all the required works for this item, all according to the CRS engineer.	24- مصباح اضاءة مفردة: تجهيز ونصب وفحص وتشغيل مصابيح ليد مثبتة على السقف الثانوي ذو قدرة (18) واط ليد مع كافة الملحقات ويتضمن السعر التسليك ومفتاح التشغيل واي اعمال مترتبة على ذلك وحسب ارشادات مهندس CRS.
25-Single waterproof Lamp: Supply, install and operate single LED lighting wall-mounted fixture with 18-watt power with all necessary work. The price includes wires, switches and all the required works for this item, all according to the CRS engineer.	25- مصباح اضاءة مفردة (مطري): تجهيز ونصب وفحص وتشغيل مصابيح ليد مثبتة على الجدار ذو قدرة (18) واط ليد مع كافة الملحقات ويتضمن السعر التسليك ومفتاح التشغيل واي اعمال مترتبة على ذلك وحسب ارشادات مهندس CRS.

26-Ceiling fan: supply and install ceiling fan. The price includes wiring and connecting to the electrical source with all accessories. Ceiling fan should be from Panasonic original brand. The price also includes repairing the ceiling slab and any repair due to implementing this items, all according to CRS engineer instruction.	26- مروحة سقفية: تجهيز ونصب مروحة سقفية السعر يتضمن التسليك وكذلك الربط بمصدر الكهرباء, المروحة يجب ان تكون من نوعا باناسونك الاصلي, وكذلك السعر يشمل معالجة السقف الثانوي واي تصليح يترتب على تنفيذ هذه الفقرة وكل ذلك حسب توجيهات مهندس CRS المشرف.
--	--

Work Conditions:	شروط العمل:
A- Work assignment	أ- عملية تخصيص العمل:
Work will be assigned to contractors based on their capacity and ability to complete the work during the timeframe designated for each school and based on the bid committee's decision.	سيتم منح العمل الى المقاولين استناداً الى قابليتهم وامكانياتهم لإنهاء العمل المخصص ضمن الجدول الزمني وحسب قرار لجنة العطاءات.
Required by Contractor:	المطلوب من المقاول:
<ul style="list-style-type: none"> All completed works will be received by CRS engineers. The contractor is responsible to provide a qualified person to deliver the completed schools to engineers. The contractor shall be asked to attend by himself or to provide an official letter (power of attorney) for any person to sign or receive payments. Contractor shall accept to work in the location (Below mentioned). The Contractor shall ensure the quality of the supplied material in term of origin (no products from Iran), and should also bring samples of materials and tools prior to starting the work at the school. If any damaged materials are found; CRS engineers have the right to reject them and should be replaced at the contractor's expense. The contractor is responsible of any loading and offloading's operations for the requested materials at the work site, this includes the laborers. The contractor shall coordinate with the director of the school and CRS to plan the work around school schedule to minimize school interruptions. The contractor must complete the pricing to the attached Bill of Quantity (Tables 1) and submit it with the tender. 	<ul style="list-style-type: none"> يكون المقاول مسؤولاً عن توفير شخص من قبله ذو كفاءة لغرض استلام موقع العمل وتسليم الاعمال المنفذة الى مهندسي المنظمة, يجب على المقاول الحضور بنفسه او من يخوله بكتاب رسمي لاستلام المبالغ المستحقة له. يوافق المقاول على العمل في مناطق مختلفة من المناطق المذكورة في اعلاه. على المقاول ضمان نوعية المواد والادوات المجهزة من حيث المنشأ (لا يجوز منشأ ايراني) وكذلك جلب نماذج من هذه المواد والادوات قبل المباشرة بالعمل . يحق لمهندسي المنظمة إرجاع ورفض اي مواد او ادوات تالفة أو متضررة و تبديلها وعلى حساب المقاول . يكون المقاول مسؤولاً عن اعمال التحميل والتفريغ من والى المخزن وكذلك من والى مواقع العمل ويتضمن ذلك اليد العاملة. على المقاول التنسيق مع ادارة المدرسة ومهندسي المنظمة لتنظيم العمل ولتقليل التأثير على دوام الطلبة. يجب على المقاول اكمال تسعير جدول الكميات المرفقة (الجدول 1) وتقديمها مع العطاء.
Monitoring, pre-inspection, final inspection, certificates, and evaluation reports:	المراقبة والتفتيش المبدي والفحص النهائي وشهادة الانتهاء وتقييم المقاول:
<ul style="list-style-type: none"> The contractor shall be cooperative and contribute to facilitating CRS engineers' mission to monitor and follow up the work progress and to be responsible of any required corrections due to indicated deficiencies by engineers. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب على المقاول ان يكون متعاون ومساهم في تسهيل مهمة المهندس CRS المشرف لمراقبة ومتابعة تقدم العمل وان يكون مسؤولاً عن اي تصحيح للنواقص التي يشير لها المهندس المشرف.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Pre-inspection to be conducted by CRS engineers to provide the contractor a list of existing deficiencies to be rectified before the final inspection. • Another subsequent inspection will be conducted (Final inspection). The contractor shall attend the inspection to confirm that all deficiencies have been rectified and to do final measurements which will be reflected in contractor's payment. Therefore, if the contractor or his supervisor does not participate, CRS has the right to pay the contractor based on the CRS engineer's measurements. • Based on the inspection reports, the contractor shall submit an official invoice (using the Company's letter head) which presents the implemented quantities. The CRS engineers will then provide the finance department with a certificate of completion for the implemented work to proceed to the payment. • The contractor shall check the quantities with the inspectors before submitting the invoice and stamp the inspection papers to ratify and approve the implemented quantities. • The CRS engineers provide CRS Education Managers and procurement departments with evaluation report of contractor performance based on the following criteria: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Quality of materials. ▪ Assigned time. ▪ Contractor capacity. ▪ Collaboration. ▪ Quality of the work. • Based on the evaluation report by CRS Engineer, CRS Education Managers have the right to call the contractor to discuss his performance and how to improve it. • No Iranian products to be used, if any are found CRS has the right to refuse the work and the contractor shall fix at the contractor's expenses. • The work site will be delivered as a whole in one-phase process which will be determined by the CRS engineer with the contractor. The work will be checked by an independent handover committee from CRS. The committee will identify remaining works to be done, if any, and will inform the contractor of the amount of time to complete these works. After completion of the remaining works and final certification of completion, the payment for the work can be processed. | <ul style="list-style-type: none"> • يتم القيام بالفحص الاول من قبل المهندسين CRS لتزويد المقاول بالإرشادات وقوائم النواقص الموجودة من أجل تصحيحها قبل الفحص النهائي. • فحص اخر سيتم من قبل المهندسين (الفحص النهائي)، حيث يجب على المقاول الحضور لغرض احتساب القياسات والذرات النهائية والتي ستعكس الدفعة المالية، وفي حالة تغيب المقاول او المشرف الذي يمثله يكون من حق هيئة الاغاثة الكاثوليكية الاعتماد على القياسات (الذرات) المأخوذة من قبل مهندسي المنظمة. • استناداً الى تقرير الفحص النهائي يجب على المقاول تقديم قائمة اسعار (وصل رسمي) للشركة او المعمل يشمل الكميات المنفذة ، بعد ذلك يقوم المهندسون بتقديم شهادة الانهاء للقسم المالي لتمرير وانجاز الدفعة المالية حسب الكميات المنفذة. • يجب على المقاول تدقيق الكميات المنفذة قبل تقديم الايصال المالي وان يتم ختم اوراق الفحص النهائي التي يصدق من خلالها على الكميات المنفذة. • يقوم المهندسون بتقديم تقرير تقييم المقاول لمدير البرنامج وقسم العطاءات وحسب المعايير التالية: <ul style="list-style-type: none"> ▪ نوعية المواد المستخدمة. ▪ الوقت المخصص للعمل. ▪ قابلية المقاول. ▪ مساهمة وتعاون المقاول. ▪ نوعية العمل. • استناداً الى تقرير التقييم المقدم من قبل المهندسين يكون من حق مدير البرنامج دعوة المقاول للتنبيه حسب ادائه وحول امكانية تحسين العمل. • سيتم رفض اي منتجات ايرانية ويحمل المقاول المدة و المبالغ الناجمة عن رفض كادر المنظمة استلام العمل لحين تغيير المواد واعادة تركيبها من جديد . • سيتم تسليم موقع العمل على شكل مرحلة واحدة والتي سيحددها المهندسين بالتعاون مع المقاول • سيتم فحص العمل من قبل لجنة استلام مستقلة. ستقوم اللجنة بتحديد العمل المتبقي ان وجد وستحدد المدة المطلوبة لإنجاز العمل وستخبر المقاول بتلك المدة. بعد اكمال الاعمال المتبقية وشهادة الانجاز النهائي يمكن عندها تمشية السلفة. |
|--|--|

Timeframe and Deliverables:	الجدول الزمني والتسليم:
<p>Contractor shall implement custom business during the period determined by the CRS engineers' team as follows:</p> <p>A-The duration of implementing the project is 25 days, with the vacations and holidays included. Otherwise, the contractor shall be obliged to bear the delay penalty which is 1% for each day, according to the Iraqi technical specifications.</p> <p>CRS will discount 7% from the total cost of the project.</p> <p>The maintenance period is 6 six months. The contractor should provide a person to fix any problem during the maintenance period.</p>	<p>يجب على المقاول تنفيذ الاعمال المخصصة خلال الفترة الزمنية المحددة من قبل فريق المهندسين وكالاتي:</p> <p>١-الفترة الزمنية لتنفيذ المشروع 25 يوم ومن ضمنها العطل والمناسبات الرسمية والاجاء الممطرة ويتحمل المقاول الغرامات التأخيرية 1% عن كل يوم وحسب المواصفات الفنية العراقية.</p> <p>CRS تخصم 7% من كلفة المشروع لحد ستة اشهر من تاريخ اكمال المشروع. تمنح هذه النسبة للمقاول حسب صيانة المشروع. على المقاول تخصيص شخص لمعالجة المشاكل ان وجدت خلال فترة الصيانة.</p>
<p>Payments:</p> <p>The contractor will submit an invoice 100% of the final total amount after the works is been received by CRS relevant committee. CRS will pay 93% of the invoice upon actual completion date of the work and the remaining 7% after the maintenance period, which is 6 months after receiving of the works.</p> <p>In the event that the contractor does not comply with the instructions of CRS engineers during the maintenance period, then CRS has the right to apply Article (50) of the General Conditions for Civil Engineering Works Contracting Part 1 and 2, which states the following:</p> <p>((If the "contractor" does not perform any of the works requested by the "engineer" as indicated in the previous paragraphs of this article, then the "employer" without referring to the court to obtain permission to do so may carry out those works himself or through other contractors on the responsibility of the "contractor" (Without being detracted from any other rights of the "employer" under the "contracting" or if such works are what the "contractor" must perform on his own account under the "contracting", then the "business owner" may demand the "contractor" for the expenses of those works or deduct their sums. Of any sums owed to the "contractor" or that may be due to him.))</p>	<p>التسليف:</p> <p>على المقاول تقديم فاتورة بنسبة (100%) من المبلغ الاجمالي النهائي بعد استلام العمل من قبل لجنة الاستلام على ان تقوم الهيئة بسداد 93% من قيمة الفاتورة بناء على قيمة تاريخ الانجاز الفعلي ثم تدفع النسبة المتبقية البالغة 7% من قيمة الفاتورة بعد انتهاء فترة الصيانة البالغة 6 اشهر من تاريخ الاستلام الفعلي للعمل.</p> <p>في حالة عدم التزام المقاول بتعليمات مهندسي هيئة الإغاثة الكاثوليكية خلال فترة الصيانة عندها يحق للهيئة تطبيق المادة (50) من الشروط العامة لمقاولات اعمال الهندسة المدنية الجزء الاول و الثاني و التي تنص على ما يلي:</p> <p>((إذا لم يقم "المقاول" بأي من الأعمال التي يطلبها" المهندس " كما مبين في الفقرات السابقة من هذه المادة فله "صاحب العمل" دون الرجوع إلى المحكمة لاستحصل أذن بذلك القيام بتلك الأعمال بنفسه أو بواسطة مقاولين آخرين على مسؤولية "المقاول " (دون الانتفاض من أية حقوق أخرى "لصاحب العمل" بموجب "المقابلة" أو إذا كانت مثل هذه الأعمال ما يجب على "المقاول" القيام بها على حسابه الخاص بموجب "المقابلة" فله "صاحب العمل" مطالبه "المقاول " بمصاريف تلك الأعمال أو استقطاع مبالغها من أية مبالغ مستحقة "للمقاول" أو قد تستحق له.))</p>

Bill of Quantity of Bardarash Primary Mixed School

جدول الكميات لمدرسة بردرش الابتدائية المختلطة

1	All the works must be executed in accordance with the Iraqi General Technical Specification (I.G.T.S), Drawings, Contract Documents and instructions of the CRS engineer.	جميع الاعمال يجب ان تكون حسب المواصفات الفنية العراقية وحسب المخططات, العقد وتعليمات مهندس CRS.
2	All the works and materials must be approved by	جميع المواد يجب ان تصادق من قبل مهندس CRS
3	The materials shall be tested and approved according to the certified and known Laboratories.	يجب فحص المواد في مختبر انشائي لفحص المواد يجب ان يكون المختبر معترف ومصدق
4	The contractor must set up a temporary and adequate office at the project site for the CRS staff and contactor staff for daily use.	على المقاول تجهيز الموقع بدائرة مؤقتة لسير الاعمال لموظفي CRS وموظفي المقاول
5	All the materials shall be new and deemed to be of the best available type in the local market except Iranian made and as approved by the CRS	جميع المواد يجب ان تكون جديدة ومن افضل النوعيات الموجودة في الاسواق المحلية ما عدا الايرانية وبموافقة مهندس CRS
6	The item descriptions hereafter mean "Supply of all materials, manpower, transportation, equipment, tools, machinery, temporary works and all the other works required " as approved by the CRS supervisor engineer.	وصف اي فقرة تعني على المقاول تجهيز المواد والايدي العاملة والنقل والاجهزة والمعدات والمكانن وكافة الاعمال وتكون مقبولة من قبل مهندس
7	The pricing of each item shall be accurate and based on realistic breakdown. Increase and decrease of prices of items will not be accepted.	عملية تسعير الفقرات يجب ان تكون واقعية حيث لايجوز زيادة أو نقصان اسعار الفقرات وفي حال تغيير الاسعار بين الفقرات سوف يهمل العطاء
8	Anything that is written in the original bid will be included in the contract and the contractor cannot make changes after signing the agreement.	لا يستطيع المقاول تغيير أي فقرة أو سعر بعد توقيع العقد
9	In case there is unpriced item in the BOQ, the item mentioned will be included in the total price noted with other items.	في حال وجود فقرة غير مسعرة في جدول الكميات فان هذه الفقرة تعتبر محسوبة ضمن الفقرات الاخرى في جدول الكميات.
10	The contractor has to supply and install all the electricity materials and works. This includes all the cables, including the connection with the main line and internal lines, as the price is included in the electrical item.	في فقرة الكهربائيات على المقاول تجهيز ونصب كافة الكيبلات المتعلقة باي فقرة ويتضمن سعر الربط مع الخط الرئيسي بالكيبلات والمواد المطلوبة العمل توصيلها باخط الرئيسي وكذلك التوصيل بين الخطوط الداخلية وتعتبر اسعار الاسلاك والكيبلات محسوبة ضمناً ضمن فقرة الكهربائيات
11	All the sanitation items include, all types of pipes, whether used for sewage or used to extend water pipes of all diameters with all the required tools and equipment. They include the connection with the main source and internal pipeline network as required by the project. The price is included in the sanitary item.	جميع فقرات الصحيات على المقاول تجهيز كافة انواع الانابيب سواء المستعملة للمياه الثقيلة او الخفيفة وربط الخزانات بالخط الرئيسي والتوصيل بالخطوط الداخلية من الحنفيات والمرافق الصحية والمغاسل وكذلك ربط المياه الثقيلة بالمنهولات واحوض التعفن ولا تذرع الانابيب في فقرة الصحيات وتعتبر محسوبة ضمن الفقرة

Attachment (1) - Bill of Quantities

RFP# 91083 - Duhok

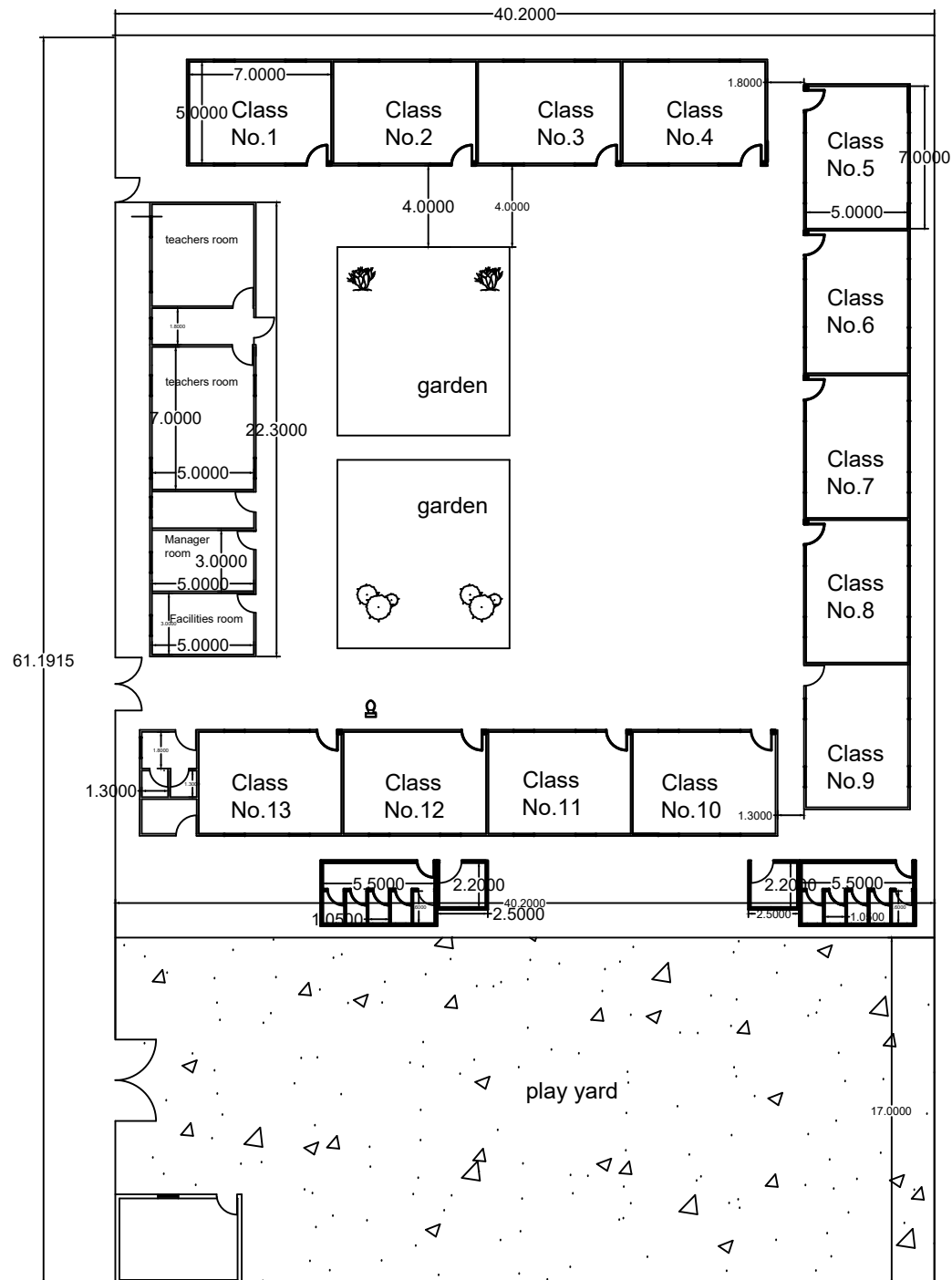
12	The contractor must provide a resident engineer for the project.	على المقاول توفير مهندس مدني في الموقع بصورة دائمية خلال فترة المقاول.
13	The contractor must provide a progress chart in the first week of contract.	على المقاول تقديم جدول تقدم العمل خلال اسبوع من توقيع العقد.
14	The contractor should bring the certification of completion from DoE, the payment will be paid after DoE confirm the completion, the contractor should visit DoE according to engineer request, the contractor should transport to the site according to engineer request.	على المقاول عند انجاز العمل مراجعة دائرة الابنية المدرسية لتسليم العمل الى الدائرة المذكورة واحضار محضر الاستلام ثم تدفع له سلفة الانجاز وكذلك على المقاول مراجعة الابنية المدرسة في وقت يطلبه مهندسي دائرة الابنية المدرسة ويتحمل نقل المهندسين الى الموقع.

#	Item Description	Unit	Qty	Unit Price USD	Total Cost USD
Civil works الاعمال المدنية					
1	Storage Room المخزن	L.S	1		
2	Repair the main steel doors تصليح الابواب الرئيسية	M2	14		
3	Repair latrine doors تصليح الابواب	N.O	16		
4	Maintenance of small windows for latrines صيانة الشبابيك المرافق الصحية (الهوائيات)	N.O	16		
5	Handrail اعمال المحجل	M.I	20		
6	Repairing the existing handrail اعمال صيانة المحجل	M.I	40		
7	Partition in teachers' latrines قواطع مرافق للمعلمين	L.S	1		
8	Open channel ساقية مفتوحة	M.I	30		
9	Cleaning walls inside classrooms تنظيف جدران الصفوف	L.S	1		
10	Concrete work اعمال الكونكريت	M ²	35		
11	Silicone fillings around the caravans الاملاء بالسليكون	M.I	150		
12	Changing the location of the latrine doors for handicap toilet تغيير مكان ابواب مرافق الصحية للمعوقين	N.O	2		
Sanitation works اعمال الصرف الصحي					

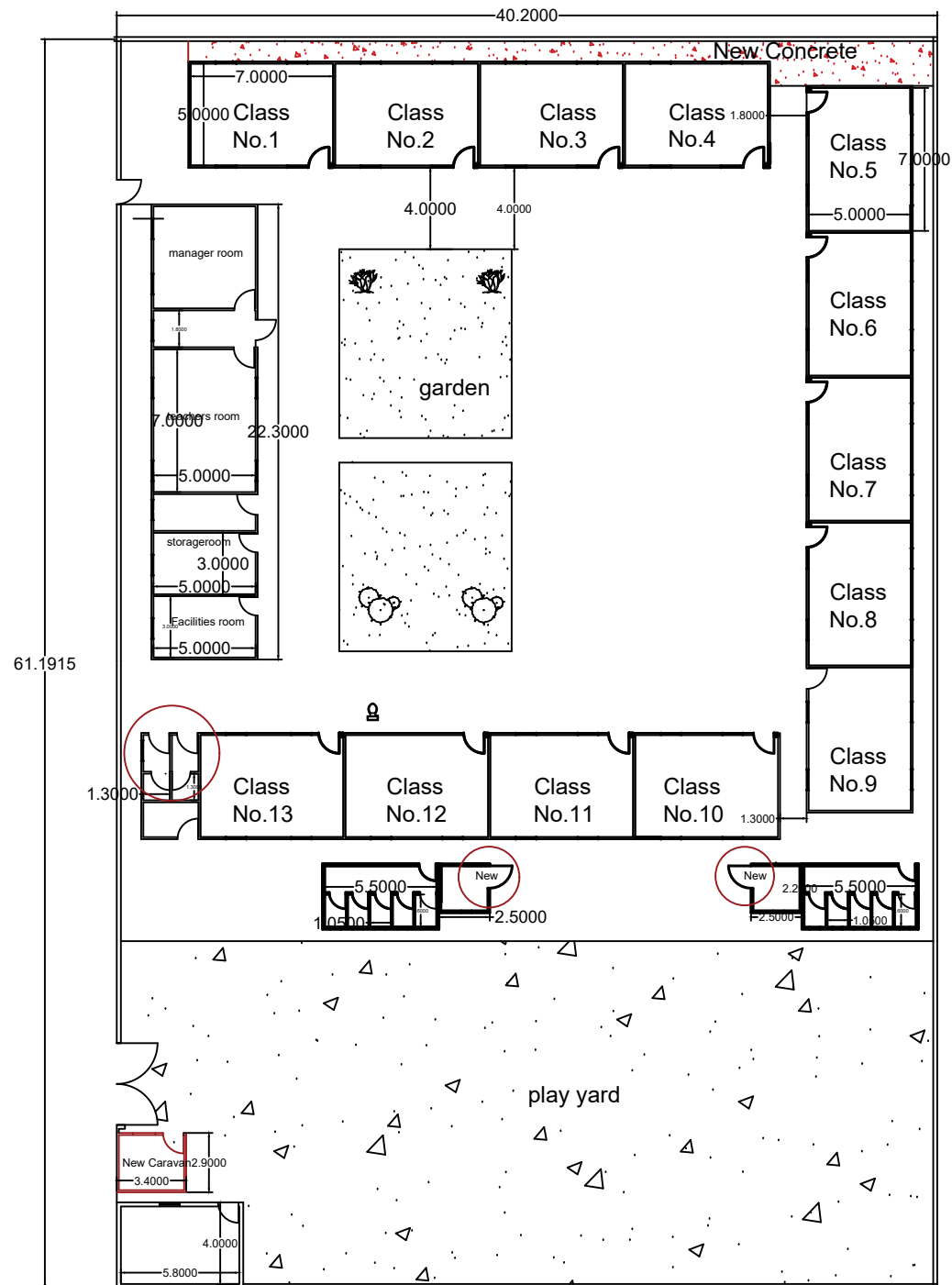
Attachment (1) - Bill of Quantities

RFP# 91083 - Duhok

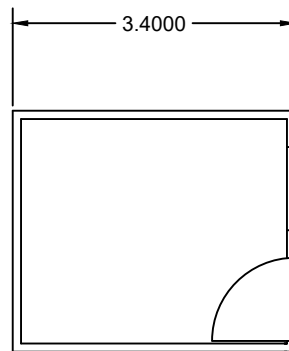
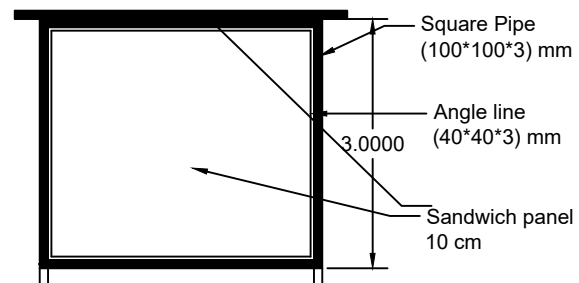
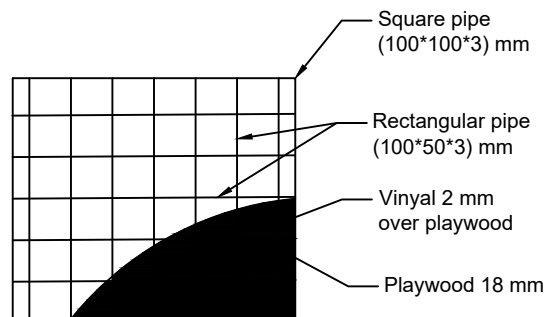
13	Handwash basin مغاسل اليدين	N.O	2		
14	Taps الحنفيات	N.O	24		
15	Mixer for handwash basin خلاطات المغاسل	N.O	2		
16	Flush Mixer اعمال السيفونات	N.O	12		
17	Water Heter 60 lt capacity for teachers سخان ماء للمعلمين سعة 60 لتر	L.S	1		
18	Water Discharge Points نقاط تصريف المياه لساحة الالعب	M.I	35		
Electrical works الاعمال الكهربائية					
19	Water cooler 20 liter . تجهيز ونصب برادات للماء سعة 20 متر	N.O	2		
20	Exhaust fan 6": "ساحبة هواء 6"	N.O	14		
21	Exhaust fan 10": "ساحبة هواء 10"	N.O	32		
22	Water cooler. تجهيز ونصب برادات للماء	N.O	3		
23	Outlet switch plug. سويج بلاك	N.O	16		
24	Single Lamp. مصباح اضاءة مفردة	N.O	112		
25	Single waterproof Lamp. مصباح اضاءة مفردة (مطري)	N.O	25		
26	Ceiling fan مروحة سقفية	N.O	16		
Total Amount					



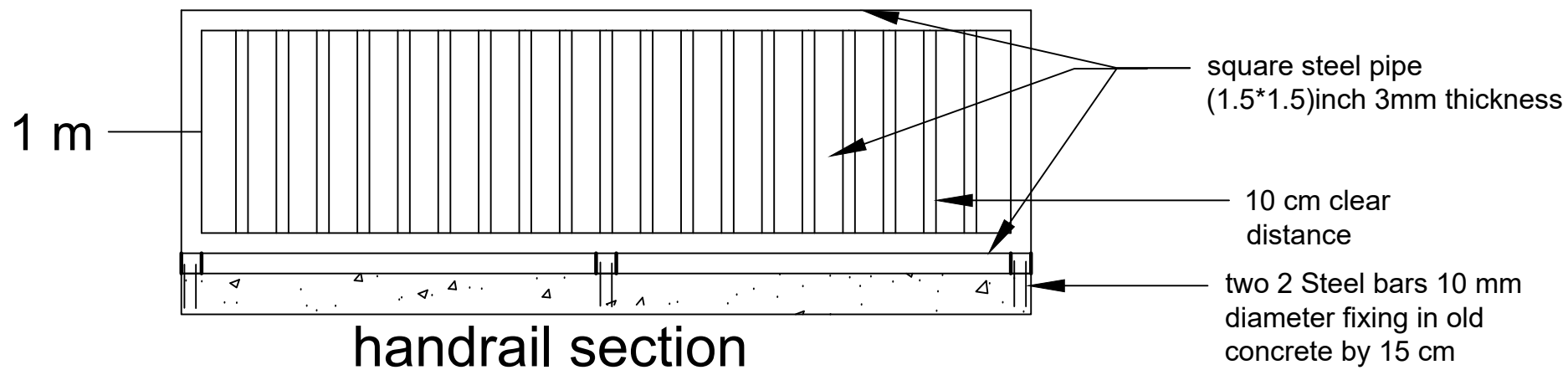
Drawing No.1

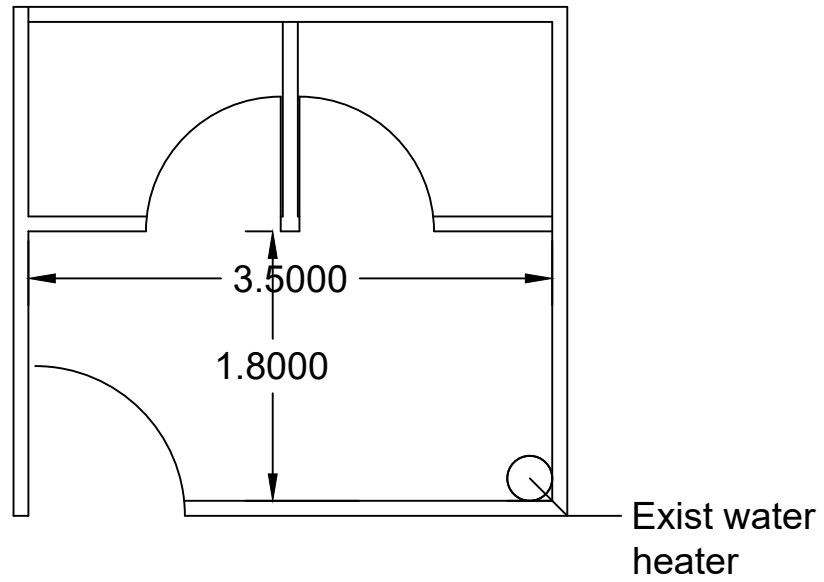
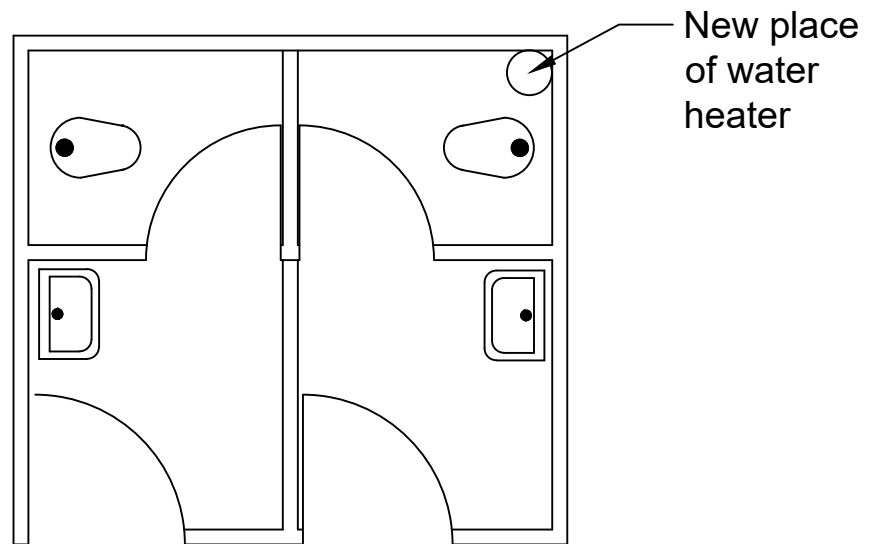


Drawing No.2

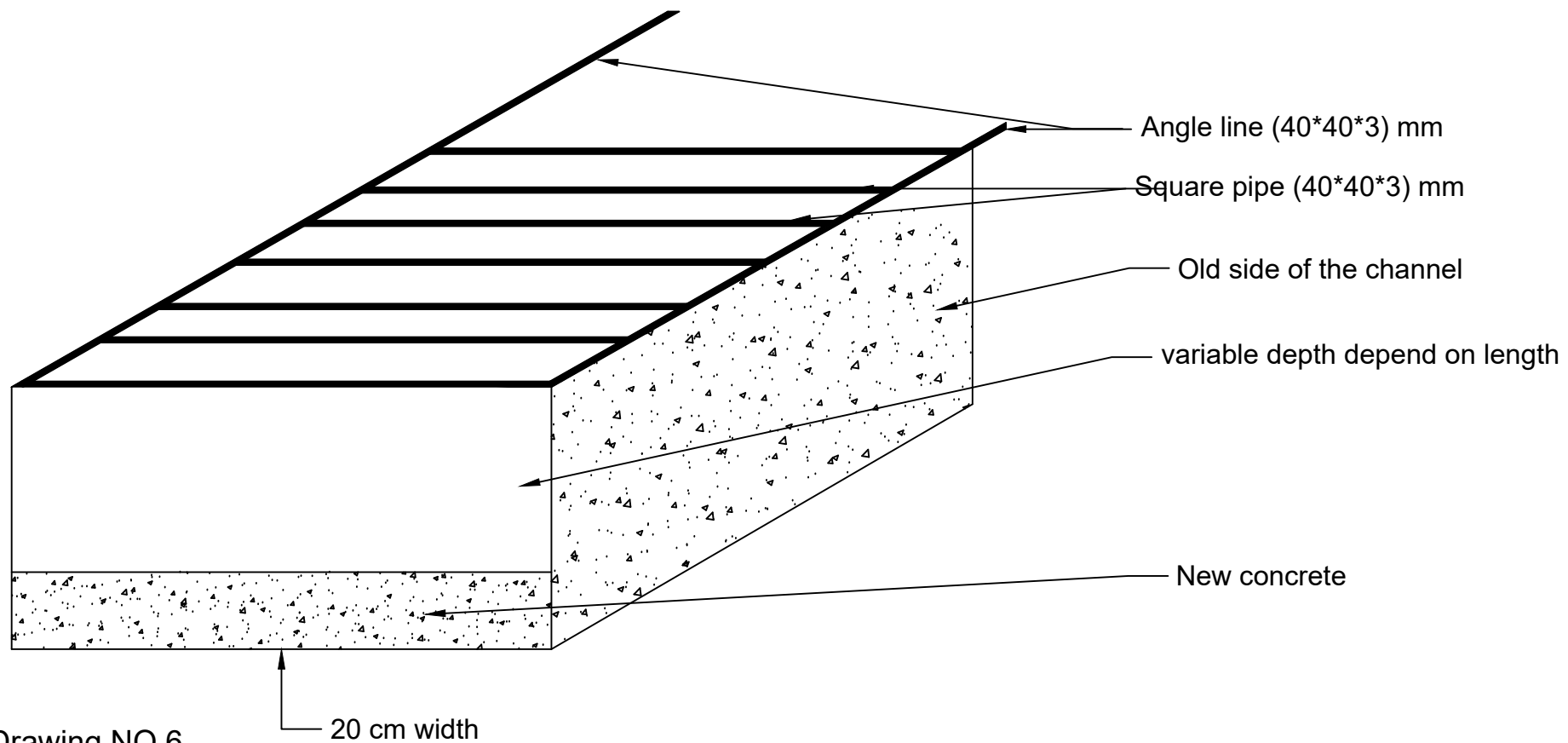


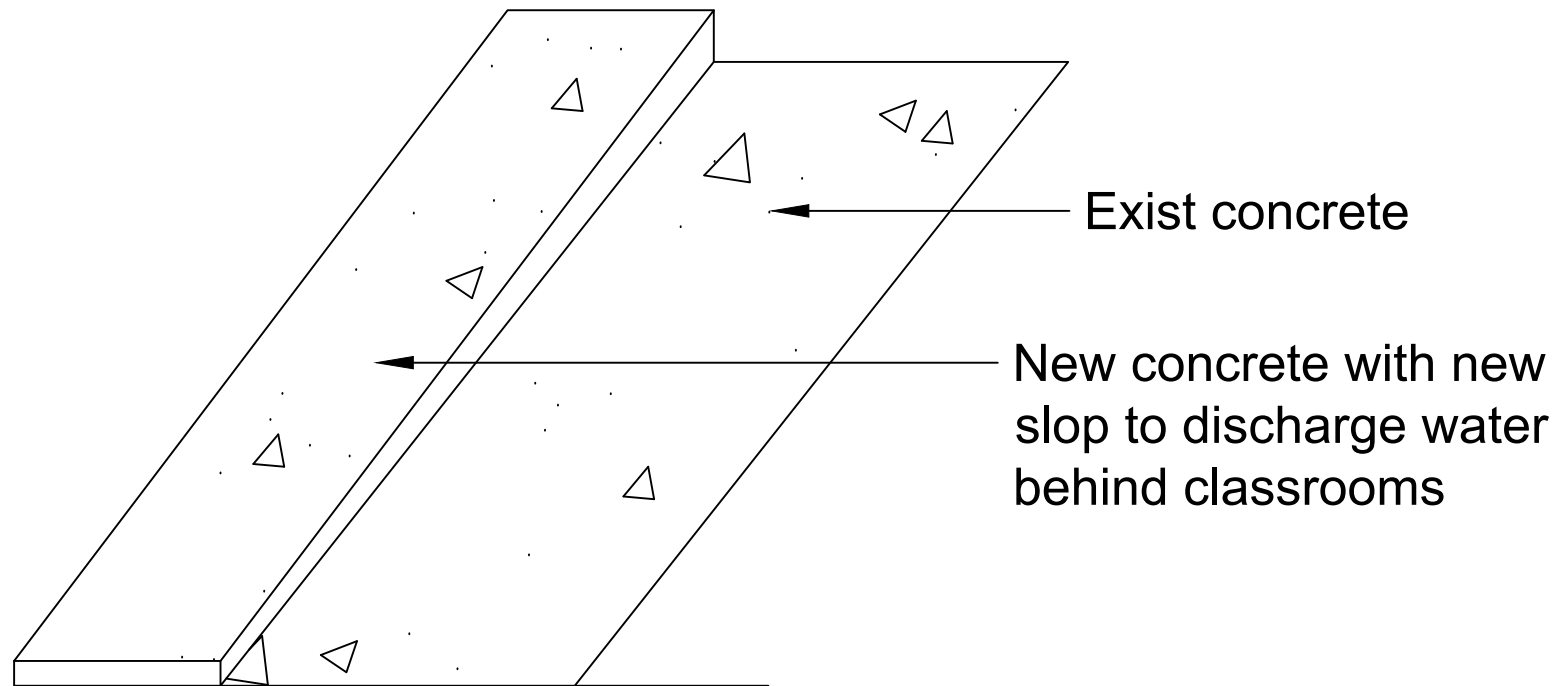
Drawing No. 3





Drawing No.5





Drawing No. 7

Attachment (2) الملحق (2)

مدونة سلوك الموردين والمقاولين ومقدمي الخدمات:

تلتزم منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS) بمبادئ التوريد المسؤول ونتوقع من موردينا ومقدمي الخدمات الالتزام الكامل بالالتزامات التعاقدية السارية لتشمل شروط وأحكام CRS والقوانين المحلية ذات الصلة/المطبقة على خلاف ذلك مع اتباع معايير الحوكمة البيئية والاجتماعية وحوكمة الأعمال المعترف بها دولياً. كما ونتوقع من موردينا تنفيذ هذه المعايير مع مورديهم ومقاوليهم من الباطن، على النحو المستوحى من مبادرة الميثاق العالمي للأمم المتحدة [United Nations Global](#) ، والمبادئ الإرشادية للأمم المتحدة وحقوق الإنسان [United Nations Guiding Principles and Human Rights](#) ، وإعلان منظمة العمل الدولية بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل [International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work](#) ، والمدونة الأساسية لـ [ETI Base Code](#) ، وسياسات وإجراءات ومعايير CRS المعمول بها [CRS' Policies, Procedures and Standards](#) .

(1) الاجتماعية:

- تحريم جميع أشكال التحرش مثل التحرش الجنسي والاستغلال والإساءة [exploitation and abuse](#) ، بما في ذلك الاستغلال والإساءة الجنسية، والاتجار بالبشر [trafficking in persons](#) . أي نوع من أنواع النشاط الجنسي مع طفل يعتبر إساءة جنسية بغض النظر عن العمر المحلي المقبول والذي يُعرف بأنه لشخص يقل عمره عن 18 عاماً .
- وضع آليات لمنع ومعالجة التحرش والتحرش الجنسي والاستغلال والإساءة والتصدي لهم والرد عليهم، بما في ذلك الاستغلال والإساءة الجنسية والاتجار بالبشر .
- دعم حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً وحظر العمل الجبري والسخرة والعمل غير الطوعي وعمل الأطفال .
- لا تقم بتوظيف أو تشغيل الأطفال الذين تقل أعمارهم عن 15 عاماً. لا تقم بتوظيف أو تشغيل الأطفال دون سن 18 عاماً في أعمال تتطوي على مخاطر نفسية أو جسدية أو تتعارض مع التعليم .
- معاملة الموظفين بكرامة واحترام وتوفير مكان عمل آمن وصحي، يتوافق مع القوانين الوطنية، وخال من التمييز على أساس العرق أو الجنس أو العمر أو الدين أو الميل الجنسي أو الثقافة أو الإعاقة ان وجد. توفير آليات إبلاغ سرية يسهل الوصول إليها للموظفين وأصحاب المصلحة الآخرين للإبلاغ عن مخاوف أو شكوك بشأن أي شكل من أشكال التحرش والإساءة والاستغلال الموصوف أعلاه والممارسات غير القانونية المحتملة من قبل الإدارة أو الموظفين.
- الالتزام بحماية المخبرين أو المبلغين عن المخالفات من الانتقام.
- دعم حرية تكوين الجمعيات والحق في المفاوضة الجماعية على النحو المنصوص عليه في القوانين المعمول بها محلياً.
- ضمان الأجور وساعات العمل التي تفي بالمعايير القانونية الوطنية.

(2) الحوكمة :

- الالتزام بجميع قوانين ولوائح التجارة الوطنية والدولية المعمول بها بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر مكافحة الاحتكار والضوابط التجارية وأنظمة العقوبات.
- النظر في نزاهة العمل كأساس للعلاقات التجارية .
- حظر كافة أنواع الرشوة والفساد وغسيل الأموال وتمويل الإرهاب .
- حظر تقديم الهدايا للمسؤولين الخاصين أو العموميين بهدف التأثير على قرارات العمل أو تشجيعهم بطريقة أخرى على التصرف بما يتعارض مع التزاماتهم .
- احترام الخصوصية والمعلومات السرية لجميع موظفيك وشركائك في العمل وكذلك حماية البيانات والملكية الفكرية من سوء الاستعمال.
- وضع معايير لحماية البيانات وإدارتها والتي تتناول جمع البيانات وحمايتها والتخلص منها. على مالِك البيانات إدراك شروط وأحكام ومبادئ توفير البيانات وفقاً لقيم ومبادئ البيانات المسؤولة لـ CRS [CRS Responsible Data Values and Principles](#) .

Attachment (2) الملحق (2)

- تنفيذ سياسة وإجراءات مناسبة لإدارة الامتثال، مما يسهل الامتثال للقوانين واللوائح والمعايير المعمول بها.

(3) البيئة :

- اتباع جميع لوائح البيئة والصحة والسلامة المعمول بها.
- تعزيز التطوير والتصنيع والنقل والاستخدام والتخلص الآمن والسليم بيئيًا لمنتجاتك.
- التأكد من استخدام سياسات وإجراءات الإدارة المناسبة التي تلبى جودة المنتج وسلامته والتي تعادل المتطلبات المعمول بها .
- قم بحماية حياة وصحة موظفيك وجيرانك، وكذلك حماية الجمهور من المخاطر الكامنة في عملياتك ومنتجاتك • استخدام الموارد بكفاءة، وتطبيق تقنيات موفرة للطاقة وصديقة للبيئة وتقليل النفايات، وكذلك الانبعاثات في الهواء والماء والتربة.
- نظرا لأن منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية هي مستفيد من العديد من المنح أو العقود المقدمة من الجهات المانحة الحكومية العامة والخاصة يتم إخطار جميع الموردين ومقدمي الخدمات بموجب هذا بأنه يمكن تضمين إجراءات الامتثال الخاصة بالجهات المانحة في الإدارة القانونية التي يتم من خلالها شراء السلع أو الخدمات.

تحتفظ منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية بالحق في إجراء عمليات تدقيق أو تقييمات العناية الواجبة لضمان امتثالك وسوف تتخذ خطوات معقولة للتحقيق أو اتخاذ الإجراء المناسب بطريقة أخرى لمعالجة المخاوف. CRS

تحتفظ CRS لنفسها بالحق في إنهاء أي علاقة لعدم الالتزام بالمتطلبات المذكورة أعلاه.

إذا كان لديك أي مخاوف أو شكوك حول أي شكل من أشكال التحرش، المضايقة والإساءة والاستغلال

الموصوفة أعلاه وفي سياسة الصون الخاصة بـ CRS أو السلوك غير القانوني أو غير اللائق، فإن CRS تطلب منك لإبلاغ من خلال أي من القنوات التالية:

- إدارة منظمة هيئة الإغاثة الكاثوليكية.
- الموقع CRS Whistleblower: <http://bit.ly/crshotline>
- البريد الإلكتروني : alert@crs.org
- سكايب / هاتف 1-866-295-2632
- البريد: (علامة "سري") :
- عناية : المستشار العام لخدمات الإغاثة الكاثوليكية

228 W. Lexington Street

Baltimore, MD 21201

يعد ضمان مبادئ التنمية المستدامة في سلسلة التوريد الخاصة بنا أمراً مهماً بالنسبة لمنظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية (CRS). (نتمنى منك كشريك لنا أن تظهر التزامك من خلال الامتثال لقواعد السلوك الخاصة بك أو سياسات الشركة التي تتبنى هذه المعايير.

بقبولك للأعمال التجارية من منظمة خدمات الإغاثة الكاثوليكية في شكل أمر شراء أو عقد أو اتفاقية ، فإنك تقبل ضمناً أدوار ومسؤوليات مؤسستك الموضحة في هذا المستند.

SUPPLIER / SERVICE PROVIDER CODE OF CONDUCT

[Catholic Relief Services \(CRS\)](#) has committed to the principles of responsible sourcing and we expect our suppliers and service providers to fully follow the applicable contractual obligations to include CRS terms & conditions, local and relevant/otherwise applicable laws and to adhere to internationally recognized environmental, social, and corporate governance standards. We also expect our suppliers to implement these standards with their suppliers and subcontractors, as inspired by the [United Nations Global Compact initiative](#), the [United Nations Guiding Principles and Human Rights](#), the [International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work](#), [ETI Base Code](#), and applicable [CRS' Policies, Procedures and Standards](#).

1) SOCIAL

- Prohibit all forms of harassment, sexual harassment, [exploitation and abuse](#), including sexual exploitation and abuse, and [trafficking in persons](#).¹ All sexual activity with a child, defined as person under the age of 18 years, is considered sexual abuse regardless of local age of consent.
- Have mechanisms in place to actively prevent, address, and respond to harassment, sexual harassment, exploitation and abuse, including sexual exploitation and abuse, and trafficking in persons.
- Support the protection of internationally proclaimed human rights and prohibit forced, bonded, and involuntary labor and child labor.
- Do not recruit or employ children under the age of 15 years. Do not recruit or employ children under 18 years for work that is mentally or physically dangerous or interferes with schooling.
- Treat employees with dignity and respect and supply a workplace that is safe and hygienic, complies with national laws, and is free from discrimination on the basis of race, gender, age, religion, sexuality, culture or disability.
- Provide accessible and confidential reporting mechanisms for employees and other stakeholders to report concerns or suspicions of any forms of harassment, abuse and exploitation described above and potentially unlawful practices by management or employees.
- Commit to protecting reporters or whistleblowers from retaliation.
- Uphold the freedom of association and the right to collective bargaining as set out within applicable laws.
- Ensure wages and working hours meet national legal standards.

2) GOVERNANCE

- Abide by all applicable national and international trade laws and regulations including but not limited to antitrust, trade controls, and sanction regimes.
- Consider business integrity as the basis of business relationships.
- Prohibit all types of bribery, corruption, money laundering and terrorism financing
- Forbid gifts to private or public officials that aim to influence business decisions or otherwise encourage them to act contrary to their obligations.
- Respect the privacy and confidential information of all your employees and business partners as well as protect data and intellectual property from misuse.
- Have data protection and managements standards in place that address data collection, safeguarding, sanitation and disposal. The data owner is aware of the data provision terms and conditions and supplies consent as per [CRS Responsible Data Values and Principles](#)
- Implement a proper Compliance Management policy and procedure, which facilitate compliance with applicable laws, regulations, and standards.

¹ Refer to pages 6 and 7 of CRS' Policy on Safeguarding for further details on prohibited exploitative conduct, including procurement of commercial sex, employment practices, and relationships with beneficiaries that are exploitative or abusive.



3) ENVIRONMENT

- Follow all applicable environmental, health and safety regulations.
- Promote the safe and environmentally sound development, manufacturing, transport, use and disposal of your products.
- Ensure by using proper management policies and procedures that product quality and safety meet the applicable requirements.
- Protect your employees' and neighbors' life and health, as well as the public at large against hazards inherent in your processes and products.
- Use resources efficiently, apply energy-efficient and environmentally friendly technologies and reduce waste, as well as emissions to air, water, and soil.

Because CRS is a recipient of numerous grants or contracts provided by governmental, public, and private donors, all suppliers and service providers are hereby notified that other donor-specific compliance measures may be included in the legal instrument through which goods or services are procured.

CRS reserves the right to conduct due diligence audits or assessments to ensure your compliance and will take reasonable steps to investigate or otherwise take appropriate action to address concerns. CRS reserves the right to terminate any relationship for non-adherence to the above mention requirements.

Should you have any concerns or suspicions of any forms of harassment, abuse and exploitation described above and in CRS' Safeguarding Policy, illegal or improper conduct, CRS requires you to report through any of the following channels:

- CRS Management
- CRS Whistleblower site: <http://bit.ly/crshotline>
- Email: alert@crs.org
- Phone/Skype: 1-866-295-2632
- Mail: (mark "Confidential")
Attention: General Counsel
Catholic Relief Services
228 W. Lexington Street
Baltimore, MD 21201

Ensuring the principles of sustainable development in our supply chain is important to CRS. We hope that as our partner you show your commitment via compliance with your own code of conduct or company policies that embrace these standards.

In accepting business from CRS in the form of a purchase order, contract, or agreement, you are implicitly accepting your organization's roles and responsibilities outlined in this document.